

历代志上第二章译文对照

【代上二 1】

〔和合本〕「以色列的儿子是流便、西缅、利未、犹大、以萨迦、西布伦、」

〔吕振中译〕「以下这些人是以色列的儿子：如便、西缅、利未、犹大、以萨迦、西布伦、」

〔新译本〕「以色列的儿子是：流本、西缅、利未、犹大、以萨迦、西布伦、」

〔现代译本〕「雅各有十二个儿子—吕便、西缅、利未、犹大、以萨迦、西布伦、」

〔当代译本〕「以色列的儿子的名字记录如下：吕便、西缅、利未、犹大、以萨迦、西布伦、」

〔文理本〕「以色列子、流便、西缅、利未、犹大、以萨迦、西布伦、」

〔思高译本〕「以下是以色列的儿子：勒乌本、西默盎、肋未、犹大、依撒加耳、则步隆、」

〔牧灵译本〕「以下是以色列的儿子：勒乌本、西默盎、肋未、犹大、依撒加耳、则布隆、」

【代上二 2】

〔和合本〕「但、约瑟、便雅悯、拿弗他利、迦得、亚设。」

〔吕振中译〕「但、约瑟、便雅悯、拿弗他利、迦得、亚设。」

〔新译本〕「但、约瑟、便雅悯、拿弗他利、迦得和亚设。」

〔现代译本〕「但、约瑟、便雅悯、拿弗他利、迦得、亚设。」

〔当代译本〕「但、约瑟、便雅悯、拿弗他利、迦得、亚设。」

〔文理本〕「但、约瑟、便雅悯、拿弗他利、迦得、亚设、」

〔思高译本〕「丹、若瑟、本雅明、纳斐塔里、加得和阿协尔。」

〔牧灵译本〕「丹、若瑟、本雅明、纳斐塔里、加得和阿协尔。」

【代上二 3】

〔和合本〕「犹大的儿子是珥、俄南、示拉；这三人是迦南人书亚女儿所生的。犹大的长子珥，在耶和华中看为恶，耶和华中就使他死了。」

〔吕振中译〕「犹大的儿子是珥、俄南、示拉：这三人是迦南人书亚的女儿给他生的。犹大的长子珥在永恒主看为坏人，永恒主就使他死了。」

〔新译本〕「犹大的儿子是珥、俄南和示拉。这三人是迦南人书亚的女儿所生的。犹大的长子珥行耶和华中看为恶的事，耶和华中就使他死去。」

〔现代译本〕「犹大共有五个儿子。他的妻子迦南人巴书亚为他生了三个儿子—珥、俄南、示拉。长子珥非常邪恶，上主击杀了他。」

〔当代译本〕「迦南人书亚的女儿给犹大生了珥、俄南和示拉。长子珥却因为人太坏，所以被主处死。」

了。」

〔文理本〕「犹大子、珥、俄南、示拉、皆迦南人书亚之女所出、犹大长子珥、行耶和华所恶、耶和华杀之、」

〔思高译本〕「犹大的儿子：厄尔、敖难和舍拉。此三人是客纳罕人叔亚 的女儿所生。犹大的长子厄尔行了上主所厌恶的事，上主叫他死了。」

〔牧灵译本〕「(3~4 节) 犹大共有五个儿子，前三个是迦南人叔亚的女儿所生，他们是厄尔、敖难和舍拉。犹大的长子厄尔非常邪恶，雅威处死了他。犹大的儿媳塔玛尔给他生了另外两个儿子：培勒兹和则辣黑。」

【代上二 4】

〔和合本〕「犹大的儿妇他玛给犹大生法勒斯和谢拉。犹大共有五个儿子。」

〔吕振中译〕「犹大的儿媳妇他玛给犹大生了法勒斯和谢拉：犹大共有五个儿子。」

〔新译本〕「犹大的媳妇他玛，给犹大生了法勒斯和谢拉。犹大共有五个儿子。」

〔现代译本〕「犹大的媳妇塔玛给他生了两个儿子—法勒斯和谢拉。」

〔当代译本〕「犹大的儿媳她玛又给他生了一对孪生子，名叫法勒斯和谢拉，因此，犹大共有五个儿子。」

〔文理本〕「犹大媳他玛、为之生法勒斯、谢拉、犹大共五子、」

〔思高译本〕「游阿的儿媳塔玛尔给他生了培勒兹和则辣黑：犹大共有五个儿子。」

〔牧灵译本〕「(3~4 节) 犹大共有五个儿子，前三个是迦南人叔亚的女儿所生，他们是厄尔、敖难和舍拉。犹大的长子厄尔非常邪恶，雅威处死了他。犹大的儿媳塔玛尔给他生了另外两个儿子：培勒兹和则辣黑。」

【代上二 5】

〔和合本〕「法勒斯的儿子是希斯仑、哈母勒。」

〔吕振中译〕「法勒斯的儿子是希斯仑、哈母勒。」

〔新译本〕「法勒斯的儿子是希斯仑和哈母勒。」

〔现代译本〕「法勒斯有两个儿子—希斯仑和哈母勒。」

〔当代译本〕「法勒斯的两个儿子是希斯仑和哈母勒。」

〔文理本〕「法勒斯子、希斯仑、哈母勒、」

〔思高译本〕「培勒兹的儿子：赫兹龙和哈慕耳。」

〔牧灵译本〕「培勒兹有两个儿子：赫兹龙和哈慕耳。」

【代上二 6】

〔和合本〕「谢拉的儿子是心利、以探、希幔、甲各、大拉（“大拉”就是“达大”），共五人。」

〔吕振中译〕「谢拉的儿子是心利（在书 1: 18 作撒底）、以探、希幔、甲各、大拉（有古卷：达儿大）：」

共五个人。」

〔**新译本**〕「谢拉的儿子是心利、以探、希幔、甲各和大拉，共五人。」

〔**现代译本**〕「他的弟弟谢拉有五个儿子—心利、以探、希幔、甲各、大拉。」

〔**当代译本**〕「谢拉共有五个儿子：心利、以探、希幔、甲各、大拉。」

〔**文理本**〕「谢拉子、心利、以探、希幔、甲各、大拉、共五人、」

〔**思高译本**〕「则辣黑的儿子：齐默黎、厄堂、赫曼、加耳苛耳和 达辣，共五人。」

〔**牧灵译本**〕「他的兄弟则辣黑有五个儿子：齐默黎、厄堂、赫曼、加耳苛耳和达辣。」

【代上二 7】

〔**和合本**〕「迦米的儿子是亚干，这亚干在当灭的物上犯了罪，连累了以色列人。」

〔**吕振中译**〕「迦米的儿子是亚割珥（**或译：亚干**），这亚割珥在该被毁灭归神之物上犯了不忠实的罪，把以色列人搞坏了。」

〔**新译本**〕「迦米的儿子是亚干；这亚干偷取了当毁灭之物，连累了以色列人。」

〔**现代译本**〕「谢拉的一个后代—迦米的儿子亚干（希伯来文此处为亚割珥，意思是：灾祸），因私藏该献给神的战利品，给以色列人带来了灾祸。」

〔**当代译本**〕「迦米的儿子是亚干，这人触犯了主的禁令，连累了以色列人。」

〔**文理本**〕「迦米子亚干、即因当灭之物、困苦以色列族者、」

〔**思高译本**〕「加尔米的儿子：阿加尔，他违犯了毁灭律，使以色列受了 害。」

〔**牧灵译本**〕「其中加尔米的儿子阿加尔，因私留了献给天主的物品而犯了毁灭律，给以色列人民带来了灾难。」

【代上二 8】

〔**和合本**〕「以探的儿子是亚撒利雅。」

〔**吕振中译**〕「以探的儿子是亚撒利雅。」

〔**新译本**〕「以探的儿子是亚撒利雅。」

〔**现代译本**〕「以探有一个儿子，名叫亚撒利雅。」

〔**当代译本**〕「以探的儿子亚撒利雅。」

〔**文理本**〕「以探子亚撒利雅、」

〔**思高译本**〕「厄堂的儿子：阿匝黎雅。」

〔**牧灵译本**〕「厄堂有一个儿子：阿匝黎雅。」

【代上二 9】

〔**和合本**〕「希斯仑所生的儿子是耶拉篴、兰、基路拜。」

〔**吕振中译**〕「希斯仑生的儿子是耶拉篴、兰、基路拜（**即：「迦勒」的另一写法**）。」

〔**新译本**〕「希斯仑所生的儿子是耶拉篴、兰和基路拜。」

〔现代译本〕「希斯仑有三个儿子—耶拉篋、兰、基路拜。」

〔当代译本〕「希斯仑有三个儿子：耶拉篋、兰和迦勒。」

〔文理本〕「希斯仑所生之子、耶拉篋、兰、基路拜、」

〔思高译本〕「赫兹龙生的儿子：耶辣 默耳、兰和革路拜」

〔牧灵译本〕「赫兹龙成为耶辣默耳、兰和革路拜的父亲。」

【代上二 10】

〔和合本〕「兰生亚米拿达；亚米拿达生拿顺，拿顺作犹太人的首领。」

〔吕振中译〕「兰生亚米拿达，亚米拿达生拿顺，拿顺是犹太人的首领。」

〔新译本〕「兰生亚米拿达；亚米拿达生拿顺；拿顺是犹太人的领袖。」

〔现代译本〕「从兰到耶西的家谱如下：兰、亚米拿达、拿顺（犹太支族中的一个杰出人物）、」

〔当代译本〕「兰生亚米拿达，亚米拿达生拿顺，拿顺是犹太人的领袖。」

〔文理本〕「兰生亚米拿达、亚米拿达生拿顺、为犹太族之牧伯、」

〔思高译本〕「兰生阿米纳达布，阿米纳达布生纳赫雄—犹太子孙 的首领。」

〔牧灵译本〕「兰生阿米纳达布，阿米纳达布生纳赫雄——犹太支派的王子。」

【代上二 11】

〔和合本〕「拿顺生撒门；撒门生波阿斯；」

〔吕振中译〕「拿顺生撒玛；撒玛生波阿斯，」

〔新译本〕「拿顺生撒门；撒门生波阿斯。」

〔现代译本〕「撒门、波阿斯、」

〔当代译本〕「拿顺生撒门，撒门生波阿斯。」

〔文理本〕「拿顺生撒门、撒门生波阿斯、」

〔思高译本〕「纳赫雄生撒耳玛，撒耳玛生波阿次，」

〔牧灵译本〕「纳赫雄生撒耳玛，撒耳玛生波阿次，」

【代上二 12】

〔和合本〕「波阿斯生俄备得；俄备得生耶西；」

〔吕振中译〕「波阿斯生俄备得，俄备得生耶西，」

〔新译本〕「波阿斯生俄备得；俄备得生耶西。」

〔现代译本〕「俄备得、耶西。」

〔当代译本〕「波阿斯生俄备得，俄备得生耶西。」

〔文理本〕「波阿斯生俄备得、俄备得生耶西、」

〔思高译本〕「波阿次生敖贝得，敖贝得生叶瑟，」

〔牧灵译本〕「波阿次生敖贝得，敖贝得生叶瑟，」

【代上二 13】

〔和合本〕「耶西生长子以利押，次子亚比拿达，三子示米亚（“示米亚”即“沙玛”，见撒母耳记上 16 章 9 节）、」

〔吕振中译〕「耶西生长子以利押，次子亚比拿达，三子示米亚（撒上 16：9 作沙玛），」

〔新译本〕「耶西生长子以利押、次子亚比拿达、三子示米亚、」

〔现代译本〕「耶西有七个儿子，按长幼次序是：以利押、亚比拿达、示米亚、」

〔当代译本〕「耶西的儿子的名字记录如下：长子以利押、次子亚比拿达、三子沙玛、」

〔文理本〕「耶西生长子以利押、次子亚比拿达、三子示米亚、」

〔思高译本〕「叶瑟生长子厄里雅布，次子阿彼纳达布，三子史默亚，」

〔牧灵译本〕「叶瑟生七子：长子厄里雅布，次子阿彼纳达布，三子史默亚，」

【代上二 14】

〔和合本〕「四子拿坦业、五子拉代、」

〔吕振中译〕「四子拿坦业，五子拉代，」

〔新译本〕「四子拿坦业、五子代拉、」

〔现代译本〕「拿坦业、拉代、」

〔当代译本〕「四子拿坦业、五子拉代、」

〔文理本〕「四子拿坦业、五子拉代、」

〔思高译本〕「四子乃塔乃耳，五子辣待，」

〔牧灵译本〕「四子乃塔乃耳，五子辣待，」

【代上二 15】

〔和合本〕「六子阿鲜，七子大卫。」

〔吕振中译〕「六子阿鲜，七子大卫。」

〔新译本〕「六子阿鲜、七子大卫。」

〔现代译本〕「阿鲜、大卫。」

〔当代译本〕「六子阿鲜、七子大卫。」

〔文理本〕「六子阿鲜、七子大卫、」

〔思高译本〕「六子敖曾，七子达味；」

〔牧灵译本〕「六子敖曾，幼子达味；叶瑟有二女：责鲁雅和阿彼盖耳。」

【代上二 16】

〔和合本〕「他们的姐妹是洗鲁雅和亚比该。洗鲁雅的儿子是亚比筛、约押、亚撒黑，共三人。」

〔吕振中译〕「他们的姐妹是洗鲁雅和亚比该。洗鲁雅的儿子是亚比筛、约押、亚撒黑，三个人。」

〔**新译本**〕「他们的姊妹是洗鲁雅和亚比该。洗鲁雅的儿子是亚比筛、约押和亚撒黑，共三人。」

〔**现代译本**〕「耶西有两个女儿—洗璐雅和爱比该。耶西的女儿洗璐雅有三个儿子—亚比筛、约押、亚撒黑。」

〔**当代译本**〕「耶西还有两个女儿，名叫洗鲁雅和亚比该。洗鲁雅有三个儿子，名叫亚比筛、约押和亚撒黑。」

〔**文理本**〕「其姊妹乃洗鲁雅、亚比该、洗鲁雅生亚比筛、约押、亚撒黑三人、」

〔**思高译本**〕「他们的姊妹是责鲁雅和阿彼盖耳。责鲁雅生阿彼瑟、约阿布和阿撒耳三人。」

〔**牧灵译本**〕「责鲁雅生三个儿子：阿彼瑟、约阿布和阿撒耳。」

【代上二 17】

〔**和合本**〕「亚比该生亚玛撒。亚玛撒的父亲是以实玛利人益帖。」

〔**吕振中译**〕「亚比该生亚玛撒，亚玛撒的父亲是以实玛利人益帖。」

〔**新译本**〕「亚比该生亚玛撒；亚玛撒的父亲是以实玛利人益帖。」

〔**现代译本**〕「耶西另外一个女儿爱比该嫁给以实玛利人益帖，生了一个儿子名叫亚玛撒。」

〔**当代译本**〕「亚比该的丈夫是以实玛利人益帖，他们的儿子是亚玛撒。」

〔**文理本**〕「亚比该生亚玛撒、亚玛撒之父、乃以实玛利人益帖、」

〔**思高译本**〕「阿彼盖耳生阿玛撒；阿玛撒的父亲是依市玛耳人耶特尔。」

〔**牧灵译本**〕「阿彼盖耳和依市玛耳人耶特尔结婚，生了一个名叫阿玛撒的儿子。」

【代上二 18】

〔**和合本**〕「希斯仑的儿子迦勒娶阿苏巴和耶略为妻。阿苏巴的儿子是耶设、朔罢、押墩。」

〔**吕振中译**〕「希斯仑的儿子迦勒跟妻子亚苏巴（也就是耶略）生了儿子：她的儿子是耶设、朔罢、押墩这些人。」

〔**新译本**〕「希斯仑的儿子迦勒与妻子阿苏巴生了儿子，也和耶略生了儿子；她的儿子是耶设、朔罢和押墩」

〔**现代译本**〕「希斯仑的儿子迦勒娶阿苏芭，生了一个女儿，名叫耶略。她有三个儿子—耶设、朔罢、押墩。」

〔**当代译本**〕「希斯仑的儿子迦勒有两个妻子：阿苏巴和耶略。阿苏巴所生的儿子是耶设、朔罢和押墩。」

〔**文理本**〕「希斯仑子迦勒、娶阿苏巴与耶略为妻、生子、阿苏巴生耶设、朔罢、押墩、」

〔**思高译本**〕「赫兹龙的儿子加肋布，由妻子阿组巴生耶黎敖特，她还生了耶舍尔、苟巴布和阿尔冬。」

〔**牧灵译本**〕「赫兹龙的儿子加肋布，与阿组巴结婚，生女儿耶黎敖特，耶黎敖特生了三子：耶舍尔、苟巴布和阿尔冬。」

【代上二 19】

〔和合本〕「阿苏巴死了，迦勒又娶以法他，生了户珥。」

〔吕振中译〕「亚苏巴死了，迦勒又娶以法他，以法他给他生了户珥。」

〔新译本〕「阿苏巴死了，迦勒又娶以法他；以法他给他生了户珥。」

〔现代译本〕「阿苏芭死后，迦勒又娶了以法她，生了一个儿子叫户珥。」

〔当代译本〕「阿苏巴死后，迦勒又续娶以法她，并且生了户珥。」

〔文理本〕「阿苏巴既没、迦勒又娶以法他、生户珥、」

〔思高译本〕「阿组巴死后，加肋布又娶了厄弗辣大，她生了胡尔。」

〔牧灵译本〕「阿组巴死后，加肋布又娶了厄弗辣大，她生了儿子胡尔。」

【代上二 20】

〔和合本〕「户珥生乌利；乌利生比撒列。」

〔吕振中译〕「户珥生乌利，乌利生比撒列。」

〔新译本〕「户珥生乌利；乌利生比撒列。」

〔现代译本〕「户珥的儿子是乌利，孙子是比撒列。」

〔当代译本〕「户珥生乌利，乌利生比撒列。」

〔文理本〕「户珥生乌利、乌利生比撒列、」

〔思高译本〕「胡尔生乌黎；乌黎生贝匝肋耳。」

〔牧灵译本〕「胡尔生乌黎；乌黎生贝匝肋耳。」

【代上二 21】

〔和合本〕「希斯仑正六十岁娶了基列父亲玛吉的女儿，与她同房，玛吉的女儿生了西割。」

〔吕振中译〕「后来希斯仑进去找基列的祖玛吉的女儿，娶了她，那时他六十岁；玛吉的女儿给他生了西割；」

〔新译本〕「后来希斯仑在六十岁的时候，娶了基列的父亲玛吉的女儿，与她同房，她就给他生了西割。」

〔现代译本〕「希斯仑六十岁的时候娶了玛吉的女儿，基列的姊妹。他们有一个儿子，名叫西割；」

〔当代译本〕「希斯仑六十岁的时候娶了玛吉的女儿，后来又生了西割；这玛吉是基列的父亲。」

〔文理本〕「厥后、希斯仑年六十、娶基列父玛吉之女、生西割、」

〔思高译本〕「赫兹龙以后走近基肋阿得的父亲玛基尔的女儿，娶她时，已六十岁，她生了色古布。」

〔牧灵译本〕「赫兹龙六十岁时娶了玛基尔的女儿，基肋阿得的姊妹，她生了儿子色古布，色古布生雅依尔。」

【代上二 22】

〔和合本〕「西割生睚珥。睚珥在基列地有二十三个城邑。」

〔吕振中译〕「西割生睚珥；睚珥在基列地有二十三个城。」

〔**新译本**〕「西割生睚珥；睚珥在基列地有二十三座城。」

〔**现代译本**〕「西割有一个儿子叫睚珥。睚珥在基列境内曾经统治（或译：拥有）过二十三座城。」

〔**当代译本**〕「西割生睚珥，睚珥在基列有二十三座城。」

〔**文理本**〕「西割生睚珥、睚珥在基列地、有邑二十三、」

〔**思高译本**〕「色古布生雅依尔，他在基肋阿得占有二十三座城市。」

〔**牧灵译本**〕「雅依尔在基肋阿得占有二十三座城市。」

【代上二 23】

〔**和合本**〕「后来基述人和亚兰人夺了睚珥的城邑，并基纳和其乡村，共六十个。这都是基列父亲玛吉之子的。」

〔**吕振中译**〕「但基述人和亚兰人从他们夺取了睚珥的帐篷村（即：哈倭特睚珥）、跟基纳和基纳的众厢镇（同词：女儿）、六十个城。以上这些人都是基列的祖玛吉的子孙。」

〔**新译本**〕「基述人和亚兰人却从他们那里夺取了睚珥的村镇，以及基纳和基纳的村庄，共六十座城。以上这些人都是基列的父亲玛吉的子孙。」

〔**现代译本**〕「但后来基述和亚兰国征服了那里的六十个城镇，包括睚珥和基纳的村庄，以及附近的城镇。所有住在那地区的人都是基列的父亲玛吉的后代。」

〔**当代译本**〕「可是，后来基述人和亚兰人从他手中夺取了这些城邑，还占据了附近的六十个村落。」

〔**文理本**〕「后基述人与亚兰人、夺睚珥诸邑、及基纳与其乡里、共六十、皆属基列父玛吉之子、」

〔**思高译本**〕「但以后革叔尔和阿兰却占领了雅依尔的村落，以及刻纳特和所属的六十座村镇：以上全是基肋阿得的父亲玛基尔的子孙。」

〔**牧灵译本**〕「但以后革叔尔和阿兰王国占领了雅依尔的城镇，即刻纳特和所属的六十座村镇：所有这些都曾属于基肋阿得的父亲玛基尔的子孙。」

【代上二 24】

〔**和合本**〕「希斯仑在迦勒以法他死后，他的妻亚比雅给他生了亚施户；亚施户是提哥亚的父亲。」

〔**吕振中译**〕「希斯仑死后，迦勒进去找他父亲希斯仑的妻子以法他，以法他给他生了亚施户，亚施户是提哥亚的父亲。」

〔**新译本**〕「希斯仑在迦勒以法他死后，他的妻子亚比雅给他生了亚施户；亚施户是提哥亚的父亲。」

〔**现代译本**〕「希斯仑死后，他的儿子迦勒娶了父亲的寡妾；他们生了一个儿子叫亚施户。亚施户开创了提哥亚城。」

〔**当代译本**〕「希斯仑死后，迦勒就娶了父亲的妻子以法她，生了亚施户；亚施户就是提哥亚的父亲。」

〔**文理本**〕「希斯仑在迦勒以法他没后、其妻亚比雅为之生亚施户、为提哥亚族祖、」

〔**思高译本**〕「赫兹龙死后，加肋布走近父亲的妻子厄弗辣大，她生了特科亚的父亲阿市胡尔。」

〔**牧灵译本**〕「赫兹龙死后，他的儿子加肋布娶了父亲的遗孀厄弗辣大，她生了儿子阿市胡尔，阿市胡尔生特科亚。」

【代上二 25】

〔和合本〕「希斯仑的长子耶拉篋生长子兰，又生布拿、阿连、阿鲜、亚希雅。」

〔吕振中译〕「希斯仑的长子耶拉篋的儿子是：长子兰、和布拿、阿连、阿鲜、亚希雅。」

〔新译本〕「希斯仑的长子耶拉篋的儿子是长子兰、布拿、阿连、阿鲜和亚希雅。」

〔现代译本〕「希斯仑的长子耶拉篋有五个儿子—兰（长子）、布拿、阿连、阿鲜、亚希雅。」

〔当代译本〕「希斯仑的长子耶拉篋所生的儿子的名字，记录如下：长子兰，又生了布拿、阿连、阿鲜、亚希雅。」

〔文理本〕「希斯仑长子耶拉篋、生长子兰、又生布拿、阿连、阿鲜、亚希雅、」

〔思高译本〕「赫兹龙的长子耶辣默耳的儿子：长子是兰，其次是步纳、敖楞、敖曾和阿希雅。」

〔牧灵译本〕「赫兹龙的长子耶辣默耳有五个儿子：长子是兰；其次是步纳、敖楞、敖曾和阿希雅。」

【代上二 26】

〔和合本〕「耶拉篋又娶一妻名叫亚他拉，是阿南的母亲。」

〔吕振中译〕「耶拉篋另有一个妻子名叫亚他拉，她是阿南的母亲。」

〔新译本〕「耶拉篋另有一个妻子，名叫亚他拉，是阿南的母亲。」

〔现代译本〕「兰有三个儿子—玛斯、雅悯、以结。」

〔当代译本〕「耶拉篋另有一个妻子，名叫亚她拉；这妇人给他生了阿南。」

〔文理本〕「耶拉篋又娶妻名亚他拉、乃阿南之母、」

〔思高译本〕「此外，耶辣默耳有另一个妻子，名叫阿塔辣，她是敖南的母亲。」

〔牧灵译本〕「此外，耶辣默耳有另一个妻子，名叫阿塔辣，她是敖南的母亲。」

【代上二 27】

〔和合本〕「耶拉篋长子兰的儿子是玛斯、雅悯、以结。」

〔吕振中译〕「耶拉篋的长子兰的儿子是玛斯、雅悯、以结。」

〔新译本〕「耶拉篋的长子兰的儿子是玛斯、雅悯和以结。」

〔现代译本〕「耶拉篋的另一个妻子叫亚她拉，生了一个儿子叫阿南。」

〔当代译本〕「兰有三个儿子：玛斯、雅悯和以结。」

〔文理本〕「耶拉篋长子兰之子、玛斯、雅悯、以结、」

〔思高译本〕「耶辣默耳的长子兰的儿子：玛阿兹、雅明和厄刻尔。」

〔牧灵译本〕「耶辣默耳的长子兰有三个儿子：玛阿兹、雅明和厄刻尔。」

【代上二 28】

〔和合本〕「阿南的儿子是沙买、雅大。沙买的儿子是拿答、亚比述。」

〔吕振中译〕「阿南的儿子是沙买、雅大。沙买的儿子是拿答、亚比述。」

〔新译本〕「阿南的儿子是沙买和雅大；沙买的儿子是拿答和亚比述。」

〔现代译本〕「阿南有两个儿子—沙买和雅大。沙买也有两个儿子—拿答和亚比述。」

〔当代译本〕「阿南的两个儿子是沙买和雅大；沙买有两个儿子：他们是拿答和亚比述。」

〔文理本〕「阿南子、沙买、雅大、沙买子、拿答、亚比述、」

〔思高译本〕「敖南的儿子：沙买和雅大；沙买的儿子：纳达布和阿彼叔尔。」

〔牧灵译本〕「敖南的儿子：沙买和雅大；沙买的儿子：纳达布和阿彼叔尔。」

【代上二 29】

〔和合本〕「亚比述的妻名叫亚比孩，亚比孩给他生了亚办和摩利。」

〔吕振中译〕「亚比述的妻子名叫亚比孩；亚比孩给他生了亚办和摩利。」

〔新译本〕「亚比述的妻子名叫亚比孩；亚比孩给他生了亚办和摩利。」

〔现代译本〕「亚比述娶亚比孩，生了两个儿子—亚办和摩利。」

〔当代译本〕「亚比述的妻子名叫亚比孩，他们生了亚办和摩利。」

〔文理本〕「亚比述妻名亚比孩、为之生亚办、与摩利、」

〔思高译本〕「阿彼叔尔的妻子名叫阿彼海耳，生子阿和班和摩里得。」

〔牧灵译本〕「阿彼叔尔的妻子名叫阿彼海耳，生子阿赫班和摩里得。」

【代上二 30】

〔和合本〕「拿答的儿子是西列、亚遍；西列死了没有儿子。」

〔吕振中译〕「拿答的儿子是西列、亚遍；西列死了、没有儿子。」

〔新译本〕「拿答的儿子是西列和亚遍；西列死了，没有儿子。」

〔现代译本〕「亚比述的哥哥拿答有两个儿子—西列和亚遍。西列死后没有儿子。」

〔当代译本〕「拿答的两个儿子是西列和亚遍。西列死了，没有留下后嗣。」

〔文理本〕「拿答子、西列、亚遍、西列无子而死、」

〔思高译本〕「纳达布的儿子：色肋得和阿帕殷；色肋得没有儿子，死了。」

〔牧灵译本〕「纳达布有两个儿子：色肋得和阿帕殷；色肋得死时无子。」

【代上二 31】

〔和合本〕「亚遍的儿子是以示；以示的儿子是示珊；示珊的儿子是亚来。」

〔吕振中译〕「亚遍的儿子是以示。以示的儿子是示珊。示珊的儿子是亚来。」

〔新译本〕「亚遍的儿子是以示；以示的儿子是示珊；示珊的儿子是亚来。」

〔现代译本〕「亚遍生以示；以示生示珊；示珊生亚来。」

〔当代译本〕「亚遍有一个儿子，名叫以示。以示的儿子是示珊，示珊的儿子是亚来。」

〔文理本〕「亚遍子以示、以示子示珊、示珊子亚来、」

〔思高译本〕「阿帕殷的儿子：依史；依史的儿子：舍商；舍商的儿子：阿赫来。」

《牧灵译本》「阿帕殷的儿子：依史；依史的儿子：舍商；舍商的儿子：阿赫来。」

【代上二 32】

《和合本》「沙买兄弟雅大的儿子是益帖、约拿单；益帖死了没有儿子。」

《吕振中译》「沙买的兄弟雅大的儿子是益帖、约拿单；益帖死了、没有儿子。」

《新译本》「沙买的兄弟雅大的儿子是益帖和约拿单；益帖死了，没有儿子」

《现代译本》「沙买的弟弟雅大有两个儿子—益帖和约拿单。益帖死后没有儿子。」

《当代译本》「沙买的兄弟雅大的两个儿子是益帖和约拿单。益帖死的时候，并没有留下后嗣。」

《文理本》「沙买弟雅大子、益帖、约拿单、益帖无子而死、」

《思高译本》「沙买的兄弟雅达的儿子：耶特尔和约纳堂；耶特尔没有儿子，死了。」

《牧灵译本》「沙买的兄弟雅达有两个儿子：耶特尔和约纳堂；耶特尔死时无子。」

【代上二 33】

《和合本》「约拿单的儿子是比勒、撒萨。这都是耶拉篾的子孙。」

《吕振中译》「约拿单的儿子是比勒、撒萨：以上这些人是耶拉篾的子孙。」

《新译本》「约拿单的儿子是比勒和撒萨。以上这些人都是耶拉篾的子孙。」

《现代译本》「约拿单有两个儿子—比勒和撒萨。以上都是耶拉篾的后代。」

《当代译本》「约拿单有两个儿子，名叫比勒和撒萨。」

《文理本》「约拿单子、比勒、撒萨、此皆耶拉篾之子孙、」

《思高译本》「约纳堂的儿子：培肋特和匝匝以上：是耶辣默耳得子孙。」

《牧灵译本》「约纳堂有两个儿子：培肋特和匝匝。以上是耶辣默耳的子孙。」

【代上二 34】

《和合本》「示珊没有儿子，只有女儿。示珊有一个仆人名叫耶哈，是埃及人。」

《吕振中译》「示珊没有儿子，只有女儿。不过示珊有一个仆人是埃及人，名叫耶哈。」

《新译本》「示珊没有儿子，只有女儿；示珊有一仆人，是埃及人，名叫耶哈。」

《现代译本》「示珊没有儿子，只有女儿。他有一个埃及仆人名叫耶哈。」

《当代译本》「(34~35 节) 示珊没有儿子，只有几个女儿。他把其中一个嫁给仆人耶哈，生了一个儿子，名叫亚太；这耶哈是个埃及人。」

《文理本》「示珊无子、惟女而已、有仆埃及人、名耶哈、」

《思高译本》「舍商没有儿子，只有女儿：舍商有个埃及仆人，名叫雅尔哈。」

《牧灵译本》「舍商没有儿子，只有女儿；」

【代上二 35】

《和合本》「示珊将女儿给了仆人耶哈为妻，给他生了亚太。」

〔吕振中译〕「示珊将女儿给了仆人耶哈做妻子，她给他生了亚太。」

〔新译本〕「示珊把女儿嫁给仆人耶哈作妻子，她给耶哈生了亚太。」

〔现代译本〕「示珊把一个女儿嫁给他，他们生了一个儿子叫亚太。」

〔当代译本〕「(34~35 节) 示珊没有儿子，只有几个女儿。他把其中一个嫁给仆人耶哈，生了一个儿子，名叫亚太；这耶哈是个埃及人。」

〔文理本〕「示珊以女妻之、生亚太、」

〔思高译本〕「舍商将女儿 嫁给仆人雅尔哈为妻，给他生了阿泰。」

〔牧灵译本〕「舍商有个埃及仆人，名叫雅尔哈。舍商将女儿嫁给仆人雅尔哈为妻，」

【代上二 36】

〔和合本〕「亚太生拿单；拿单生撒拔；」

〔吕振中译〕「亚太生拿单，拿单生撒拔，」

〔新译本〕「亚太生拿单；拿单生撒拔。」

〔现代译本〕「从亚太到以利沙玛的家谱如下：亚太、拿单、撒拔、」

〔当代译本〕「(36~41 节) 亚太生了拿单，他们世代相传，按次序是撒拔、以弗拉、俄备得、耶户、亚撒利雅、希利斯、以利亚萨、西斯买、沙龙、耶加米雅、以利沙玛。」

〔文理本〕「亚太生拿单、拿单生撒拔、」

〔思高译本〕「阿泰生纳堂；纳堂生匝巴得；」

〔牧灵译本〕「给他生了阿泰。阿泰生纳堂；纳堂生匝巴得；」

【代上二 37】

〔和合本〕「撒拔生以弗拉；以弗拉生俄备得；」

〔吕振中译〕「撒拔生以弗拉，以弗拉生俄备得，」

〔新译本〕「撒拔生以弗拉；以弗拉生俄备得。」

〔现代译本〕「以弗拉、俄备得、」

〔当代译本〕「(36~41 节) 亚太生了拿单，他们世代相传，按次序是撒拔、以弗拉、俄备得、耶户、亚撒利雅、希利斯、以利亚萨、西斯买、沙龙、耶加米雅、以利沙玛。」

〔文理本〕「撒拔生以弗拉、以弗拉生俄备得、」

〔思高译本〕「匝巴得生厄弗拉耳；厄弗拉耳生敖贝得；」

〔牧灵译本〕「匝巴得生厄弗拉耳；厄弗拉耳生敖贝得；」

【代上二 38】

〔和合本〕「俄备得生耶户；耶户生亚撒利雅；」

〔吕振中译〕「俄备得生耶户，耶户生亚撒利雅，」

〔新译本〕「俄备得生耶户；耶户生亚撒利雅。」

〔现代译本〕「耶户、亚撒利雅、」

〔当代译本〕「(36~41 节) 亚太生了拿单，他们世代相传，按次序是撒拔、以弗拉、俄备得、耶户、亚撒利雅、希利斯、以利亚萨、西斯买、沙龙、耶加米雅、以利沙玛。」

〔文理本〕「俄备得生耶户、耶户生亚撒利雅、」

〔思高译本〕「敖贝得生耶胡；耶胡生阿匝黎雅；」

〔牧灵译本〕「敖贝得生耶胡；耶胡生阿匝黎雅；」

【代上二 39】

〔和合本〕「亚撒利雅生希利斯；希利斯生以利亚萨；」

〔吕振中译〕「亚撒利雅生希利斯，希利斯生以利亚萨，」

〔新译本〕「亚撒利雅生希利斯；希利斯生以利亚萨。」

〔现代译本〕「希利斯、以利亚萨、」

〔当代译本〕「(36~41 节) 亚太生了拿单，他们世代相传，按次序是撒拔、以弗拉、俄备得、耶户、亚撒利雅、希利斯、以利亚萨、西斯买、沙龙、耶加米雅、以利沙玛。」

〔文理本〕「亚撒利雅生希利斯、希利斯生以利亚萨、」

〔思高译本〕「阿匝黎雅生赫肋兹；赫肋兹生厄拉撒；」

〔牧灵译本〕「阿匝黎雅生赫肋兹，赫肋兹生厄拉撒；」

【代上二 40】

〔和合本〕「以利亚萨生西斯买；西斯买生沙龙；」

〔吕振中译〕「以利亚萨生西斯买，西斯买生沙龙，」

〔新译本〕「以利亚萨生西斯买；西斯买生沙龙。」

〔现代译本〕「西斯买、沙龙、」

〔当代译本〕「(36~41 节) 亚太生了拿单，他们世代相传，按次序是撒拔、以弗拉、俄备得、耶户、亚撒利雅、希利斯、以利亚萨、西斯买、沙龙、耶加米雅、以利沙玛。」

〔文理本〕「以利亚萨生西斯买、西斯买生沙龙、」

〔思高译本〕「厄拉撒生息斯买；息斯买生沙隆；」

〔牧灵译本〕「厄拉撒生息斯买；息斯买生沙隆；」

【代上二 41】

〔和合本〕「沙龙生耶加米雅；耶加米雅生以利沙玛。」

〔吕振中译〕「沙龙生耶加米雅，耶加米雅生以利沙玛。」

〔新译本〕「沙龙生耶加米雅；耶加米雅生以利沙玛。」

〔现代译本〕「耶加米雅、以利沙玛。」

〔当代译本〕「(36~41 节) 亚太生了拿单，他们世代相传，按次序是撒拔、以弗拉、俄备得、耶户、

亚撒利雅、希利斯、以利亚萨、西斯买、沙龙、耶加米雅、以利沙玛。」

〔文理本〕「沙龙生耶加米雅、耶加米雅生以利沙玛、」

〔思高译本〕「沙隆生耶卡米雅；耶卡米雅生厄里沙玛。」

〔牧灵译本〕「沙隆生耶卡米雅；耶卡米雅生厄里沙玛。」

【代上二 42】

〔和合本〕「耶拉篋兄弟迦勒的长子米沙，是西弗之祖玛利沙的儿子，是希伯仑之祖。」

〔吕振中译〕「耶拉篋的兄弟迦勒的儿子有长子玛利沙，是西弗的祖；玛利沙的儿子是希伯仑的祖。」

〔新译本〕「耶拉篋的兄弟迦勒的子孙如下：他的长子是米沙，是西弗的父亲；他的儿子是玛利沙，是希伯仑的父亲。」

〔现代译本〕「迦勒的长子（耶拉篋的哥哥）名叫米沙。米沙生西弗；西弗生玛利沙；玛利沙生希伯仑。」

〔当代译本〕「耶拉篋的弟弟迦勒的长子是米沙。米沙生西弗，西弗生玛利沙，玛利沙的儿子是希伯仑。」

〔文理本〕「耶拉篋弟迦勒生长子米沙、为西弗族祖、又生玛利沙、为希伯仑族祖、」

〔思高译本〕「耶辣默耳的兄弟加肋布的子孙：他的长子是玛勒沙，他是齐弗的父亲。玛勒沙的儿子：赫贝龙。」

〔牧灵译本〕「耶辣默耳的兄弟加肋布的子孙：他的长子是默沙，默沙生齐弗；齐弗生玛勒沙。」

【代上二 43】

〔和合本〕「希伯仑的儿子是可拉、他普亚、利肯、示玛。」

〔吕振中译〕「希伯仑的儿子是可拉、他普亚、利肯、示玛。」

〔新译本〕「希伯仑的儿子是可拉、他普亚、利肯和示玛。」

〔现代译本〕「希伯仑有四个儿子—可拉、他普亚、利肯、示玛。」

〔当代译本〕「希伯仑的儿子的名字记录如下：可拉、他普亚、利肯、示玛。」

〔文理本〕「希伯仑子、可拉、他普亚、利肯、示玛、」

〔思高译本〕「赫贝龙的儿子：科辣黑塔普亚、勒耿和舍玛。」

〔牧灵译本〕「玛勒沙的儿子：赫贝龙。赫贝龙有四个儿子：科辣黑、塔普亚、勒耿和舍玛。」

【代上二 44】

〔和合本〕「示玛生拉舍，是约干之祖；利肯生沙买，」

〔吕振中译〕「示玛生拉舍，是约干的祖；利肯生沙买。」

〔新译本〕「示玛生拉舍，是约干的父亲；利肯生沙买。」

〔现代译本〕「示玛是拉舍的父亲，约干的祖父。示玛的哥哥利肯生沙买；」

〔当代译本〕「示玛生拉舍，拉舍是约干的祖父。」

〔文理本〕「示玛生拉舍、为约干族祖、利肯生沙买、」

〔思高译本〕「舍玛生约尔刻罕的父亲辣罕；勒耿生沙买。」

〔牧灵译本〕「舍玛生约尔刻罕的父亲辣罕；勒耿生沙买。」

【代上二 45】

〔和合本〕「沙买的儿子是玛云；玛云是伯夙之祖。」

〔吕振中译〕「沙买的儿子是玛云，玛云是伯夙的祖。」

〔新译本〕「沙买的儿子是玛云；玛云是伯·夙的父亲。」

〔现代译本〕「沙买生玛云；玛云生伯夙。」

〔当代译本〕「利肯生沙买，沙买生玛云，玛云是伯夙的祖父。」

〔文理本〕「沙买子玛云、为伯夙族祖、」

〔思高译本〕「沙买的儿子：玛红；玛红是贝特族尔的父亲。」

〔牧灵译本〕「沙买的儿子：玛红；玛红是贝特族尔的父亲。」

【代上二 46】

〔和合本〕「迦勒的妾以法生哈兰、摩撒、迦谢；哈兰生迦卸。」

〔吕振中译〕「迦勒的妾以法生哈兰、摩撒、迦谢；哈兰生迦卸。」

〔新译本〕「迦勒的妾以法生哈兰、摩撒和迦谢；哈兰生迦卸。」

〔现代译本〕「迦勒有一个妾名叫以法，为他生了三个儿子——哈兰、摩撒、迦谢。哈兰有一个儿子叫迦卸。」

〔当代译本〕「迦勒的妾以法生了三个儿子，他们是哈兰、摩撒和迦谢。哈兰有一个儿子，名叫迦卸。」

〔文理本〕「迦勒妾以法生哈兰、摩撒、迦谢、哈兰生迦卸、」

〔思高译本〕「加肋布的妾厄法生哈郎；摩亚和加则次。哈郎 生加则次。」

〔牧灵译本〕「加肋布的妾厄法生哈郎、摩匝和加则次。哈郎生加则次。」

【代上二 47】

〔和合本〕「雅代的儿子是利健、约坦、基珊、毗力、以法、沙亚弗。」

〔吕振中译〕「雅代的儿子是利健、约坦、基珊、昆力、以法、沙亚弗。」

〔新译本〕「雅代的儿子是利健、约坦、基珊、毗力、以法和沙亚弗。」

〔现代译本〕「（有一个人名叫雅代；他有六个儿子——利健、约坦、基珊、比力、以法、沙亚弗。）」

〔当代译本〕「雅代的儿子是利健、约坦、基珊、昆力、以法、沙亚弗。」

〔文理本〕「雅代子、利健、约坦、基珊、毗力、以法、沙亚弗、」

〔思高译本〕「雅赫待的儿子：勒根、约堂、革商、培肋特、厄法和沙阿夫。」

〔牧灵译本〕「雅赫待有六个儿子：勒根、约堂、革商、培肋特、厄法和沙阿夫。」

【代上二 48】

〔和合本〕「迦勒的妾玛迦生示别、特哈拿，」

〔吕振中译〕「迦勒的妾玛迦生示别、特哈拿；」

〔新译本〕「迦勒的妾玛迦生示别和特哈拿；」

〔现代译本〕「迦勒另一个妾玛迦为他生了两个儿子——示别和特哈拿。」

〔当代译本〕「迦勒的妾玛迦所生的儿子是示别、特哈拿、」

〔文理本〕「迦勒妾玛迦生示别、特哈拿、」

〔思高译本〕「加肋布的妾玛阿加生舍贝尔和提尔哈纳；」

〔牧灵译本〕「加肋布的妾玛阿加生舍贝尔和提尔哈纳；」

【代上二 49】

〔和合本〕「又生麦玛拿之祖沙亚弗、抹比拿和基比亚之祖示法；迦勒的女儿是押撒。」

〔吕振中译〕「又生麦玛拿的祖沙亚弗，抹比拿的祖和基比亚的祖示法。迦勒的女儿是押撒。」

〔新译本〕「又生麦玛拿的父亲沙亚弗、抹比拿的父亲和基比亚的父亲示法。迦勒的女儿是押撒。」

〔现代译本〕「后来她又生了两个儿子——沙亚弗和示法。沙亚弗开创了麦玛拿城；示法开创了抹比拿和基比亚城。除此以外，迦勒有一个女儿叫押撒。」

〔当代译本〕「麦玛拿的祖父沙亚弗、抹比拿和基比亚的祖父示法；迦勒还有一个女儿，名叫押撒。」

〔文理本〕「又生麦玛拿族之祖沙亚弗、抹比拿族及基比亚族之祖示法、迦勒之女乃押撒、」

〔思高译本〕「又生了玛德玛纳的父亲 沙阿夫、玛革贝纳和基贝亚的父亲舍瓦；加肋布的女儿：阿革撒；」

〔牧灵译本〕「以后又生了沙阿夫，沙阿夫建立了玛德玛纳城。另一个儿子是舍瓦，他建立了玛革贝纳和基贝亚两城；加肋布的女儿：阿革撒。」

【代上二 50】

〔和合本〕「迦勒的子孙就是以法他的长子户珥的儿子，记在下面：基列耶琳之祖朔巴、」

〔吕振中译〕「以上这些人是迦勒的子孙。户珥的子孙是长子以法他、基列耶琳的祖朔巴、」

〔新译本〕「以上这些人是迦勒的子孙。以法他的长子户珥的儿子是基列耶琳的父亲朔巴、」

〔现代译本〕「迦勒另有一些后代，记在下面：户珥是迦勒和他妻子以法她的长子。户珥的长子朔巴开创了基列耶琳；」

〔当代译本〕「迦勒和以法她所生的长子是户珥。他的子孙的名字，记录如下：基列耶琳的祖父朔巴、伯利恒的祖父萨玛、」

〔文理本〕「迦勒之裔、以法他长子户珥之子如左、基列耶琳族祖朔巴、」

〔思高译本〕「以上是加肋布得子孙。厄弗辣大的长子胡尔的儿子：克黎雅特耶阿陵的父亲苟巴耳」

〔牧灵译本〕「以上是加肋布的子孙。厄弗辣大的长子是胡尔，胡尔的儿子苟巴耳是克黎雅特耶阿陵的父亲。」

【代上二 51】

〔**和合本**〕「伯利恒之祖萨玛，伯迦得之祖哈勒。」

〔**吕振中译**〕「伯利恒的祖萨玛、伯迦得的祖哈勒。」

〔**新译本**〕「伯利恒的父亲萨玛、伯迦得的父亲哈勒。」

〔**现代译本**〕「次子萨玛开创了伯利恒；三子哈勒开创了伯迦得。」

〔**当代译本**〕「伯迦得的祖父哈勒。」

〔**文理本**〕「伯利恒族祖萨玛、伯迦得族祖哈勒、」

〔**思高译本**〕「白冷的父亲撒耳玛和贝特加德尔的父亲哈勒夫。」

〔**牧灵译本**〕「白冷的父亲是撒耳玛；贝特加德尔的父亲是哈勒夫。」

【代上二 52】

〔**和合本**〕「基列耶琳之祖朔巴的子孙是哈罗以和一半米努哈人（“米努哈人”即“玛拿哈人”）。」

〔**吕振中译**〕「基列耶琳的祖朔巴的子孙是利亚雅（**传统：哈罗以**）和米努哈人（**即：玛拿哈人**）的一半。」

〔**新译本**〕「基列·耶琳的父亲朔巴的子孙是哈罗以，以及半数米努·哈人。」

〔**现代译本**〕「基列耶琳的开创人朔巴生哈罗以；哈罗以是米努哈地区半数居民的祖先，」

〔**当代译本**〕「朔巴是哈罗以和半个米努哈族的祖先。」

〔**文理本**〕「基列耶琳族祖朔巴、亦有子孙、为哈罗以族、及米努哈族之半、」

〔**思高译本**〕「克黎雅特耶阿陵的父亲苟巴耳的儿子是：勒阿雅和半个部落玛纳哈特人；」

〔**牧灵译本**〕「克黎雅特耶阿陵的父亲苟巴耳成为哈若阿人，即半个部落的玛纳哈特人的父亲；」

【代上二 53】

〔**和合本**〕「基列耶琳的诸族是以帖人、布特人、舒玛人、密来人，又从这些族中生出琐拉人和以实陶人来。」

〔**吕振中译**〕「基列耶琳的家族是以帖人、布特人、舒玛人、密来人；又从这些家族中出的有琐拉人和以实陶人。」

〔**新译本**〕「基列·耶琳的众家族是以帖人、布特人、舒玛人、密来人；从这些家族中又生出琐拉人和以实陶人。」

〔**现代译本**〕「也是住在基列耶琳的各宗族—以帖人、布特人、舒玛人、密来人的祖先。（琐拉和以实陶城的居民都是这些宗族的人。）」

〔**当代译本**〕「基列耶琳的家族包括以帖人、布特人、舒玛人、密来人；从这些家族中分支出来的，又有琐拉人和以实陶人。」

〔**文理本**〕「基列耶琳诸族、乃以帖族、布特族、舒玛族、密来族、琐拉与以实陶二族、自此诸族而出、」

〔**思高译本**〕「克黎雅特耶阿陵的家族是：耶特人、普特人、叔玛人和米市辣人；从他们又生出祚辣人和厄市陶耳人。」

〔**牧灵译本**〕「克黎雅特耶阿陵的家族是：耶特人、普特人、叔玛人和米市辣人；祚辣城和厄市陶耳城的人也属于这个家族。」

【代上二 54】

〔**和合本**〕「萨玛的子孙是伯利恒人、尼陀法人、亚他绿伯约押人、一半玛拿哈人、琐利人」

〔**吕振中译**〕「萨玛的子孙是伯利恒人、尼陀法人、亚他绿伯约押人、玛拿哈人的一半、琐利人、」

〔**新译本**〕「萨玛的子孙是伯利恒人、尼陀法人、亚他绿．伯．约押人、半数玛拿哈人、琐利人；」

〔**现代译本**〕「伯利恒的开创人萨玛是尼陀法人和亚他绿伯约押人的祖先，也是在玛拿哈的琐利族人的祖先。」

〔**当代译本**〕「萨玛的后代包括伯利恒人、尼陀法人、亚他绿伯约押人、玛拿哈族其中一半的人、琐利人，」

〔**文理本**〕「萨玛子孙、乃伯利恒人、尼陀法人、亚他绿伯约押人、玛拿哈族之半、及琐利人、」

〔**思高译本**〕「撒耳玛的子孙是：白冷、乃托法人、阿托贝特、约 阿布、一半部玛纳哈特人和祚辣人。」

〔**牧灵译本**〕「撒耳玛的子孙是：白冷、乃托法人、阿托贝特约阿布、玛纳哈特家族之一的祚辣人。」

【代上二 55】

〔**和合本**〕「和住雅比斯众文士家的特拉人、示米押人、苏甲人。这都是基尼人利甲家之祖哈末所生的。」

〔**吕振中译**〕「和经学士的家族、住在雅比斯的、特拉人、示米押人、苏甲人。以上这些人是基尼人，是从利甲家的祖哈末传下来的。」

〔**新译本**〕「住在雅比斯的经学家的众家族，有特拉人、示米押人和苏甲人。他们都是基尼人，是利甲家的祖先哈末的后代。」

〔**现代译本**〕「（特拉族人、示米押族人，和苏甲族人是专门抄写文件的文书世家，住在雅比斯城。他们是基尼人和利甲人通婚的后代。）」

〔**当代译本**〕「和住在雅比斯的经学家家族，他们是特拉人、示米押人和苏甲人。以上的都是基尼人，是利甲家族的始祖哈末的后裔。」

〔**文理本**〕「居雅比斯缮写之家、特拉人、示米押人、苏甲人、此皆基尼人、出于利甲家之祖哈末、」

〔**思高译本**〕「住在雅贝兹的色斐尔的家族是：提辣人、沙玛人和稣加人：他们是刻尼人，贝特勒加布的父亲哈玛特的后代。」

〔**牧灵译本**〕「住在雅贝兹的色斐尔的家族是：提辣人、沙玛人和稣加人。他们是刻尼人，是勒加布的祖先哈玛特的后代。」

